

**Н. А. Черток, Н. А. Воловик**

*Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского  
Донецк, Украина  
e-mail: inozmov@mail.ru*

## **К ВОПРОСУ О ЛИНГВОСОЦИОЛОГИЧЕСКИХ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

Данная работа посвящена рассмотрению вопроса о некоторых лингвосociологических и культурологических особенностях способствующих повышению коммуникативной компетенции участников процесса межкультурного общения. Рассмотрены способы и пути вербального выражения самобытности, культуры и выработки поведенческой стратегии для достижения понимания и эффективности сотрудничества.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация; представитель; культура; человечество; понимание; поведение.

**N. A. Chertok, N. A. Volovik**

*Donetsk National University of Economics and Trade named after Mikhail Tugan-Baranovsky  
Donetsk, Ukraine.  
e-mail: inozmov@mail.ru*

## **TO THE ISSUE OF LINGUISTIC, SOCIOLOGIC AND CULTURAL PECULIARITIES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Some linguosociological and culturological peculiarities of effective communication are observed, the ways of communication potential improving are revealed. Special attention is paid to elaborating behaviour strategy in achieving mutual understanding and cooperation success.

*Key words:* intercultural communication; representative; culture; humanity; understanding; behaviour.

В соответствии с концепцией развития современного образования вопросы коммуникативного преподавания английского языка имеют особое значение, поскольку коммуникативные навыки выступают как достижение практических результатов в освоении иностранного языка, а также для образования, воспитания и развития личности студента. Изменения, происходящие сегодня в общественном отношении, средствах коммуникации, требуют повышенной коммуникативной компетентности студентов, усовершенствования их филологической подготовки, поэтому изучение английского языка как средства общения и обобщения духовного

наследия стран изучаемого языка и народов приобрело особое значение. Перед преподавателями иностранных языков стоит задача формирования личности, которая может участвовать в межкультурном общении. В этом и заключается актуальность данного исследования.

Межкультурная коммуникация основана на общении между представителями разных культур, в процессе которого хотя бы один из участников может говорить на иностранном языке. В настоящее время английский прочно занял позицию языка международного общения, зачастую оба участника общения говорят на иностранном языке, приводя в него свои культурные нюансы. Поэтому с расширением межкультурных контактов увеличивается потребность общества в специалистах разного профиля, знающих иностранный язык. В первую очередь, необходима вербальная поддержка межкультурного общения. Язык – это главное выражение самобытности культуры, в то же время является главным посредником в процессе межкультурной коммуникации.

Так же успешная межкультурная коммуникация предполагает, вместе со знанием иностранного языка, способность разумно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иностранного общества, а также умение участников общения воспринимать другую форму коммуникативного поведения, понимать ее отличия и колебания от культуры к культуре. Стратегия конвергенции инокультурного знания направлена на предотвращение не только семантических, но и культурных сбоя в общении.

Комплексный подход, в сочетании с надлежащей лингвистической подготовкой и знанием социокультурного контекста изучаемого языка, может обеспечить адекватный перевод с иностранного языка на родной.

Перевод текста – это конкретный процесс межкультурного взаимодействия, процесс объяснения одного культурного кода другому. Зачастую при переводе теряются тонкости и смысловое значение, индивидуальность и нюансы иностранного языка, текст упрощается, а иногда и искажается, приобретает несколько смыслов. Не просто так в языке закрепились формулы «непереводимая игра слов». Творческий переводчик, который хорошо понимает обе культуры, имеет опыт личных контактов, в совершенстве знает оба языка, способен приукрасить язык своим переводом, уместно подбирая семантические эквиваленты.

Из этого следует, что любой перевод – это интерпретация, раскрытие смысла, стоящего за очевидным значением, сознательная или бессознательная попытка преодолеть дистанцию между культурами коммуникантов. Чем больше отличий в культурах партнеров по общению, тем больше отличий в интерпретации слов, поведения и символов. В настоящее время, в науке наблюдается определенная тенденция к отказу от поиска

единственно правильного смысла текста. Текст зачастую рассматривается как создающий веер возможностей для его интерпретации, имеющий не одно значение. При таком подходе тезис о «правильной» интерпретации текста не имеет смысла.

Этап овладения иностранным языком основан на тех же навыках, которые приобретаются при овладении родным языком. Не в новинку, что человек, изучивший один иностранный язык, легко осваивает второй, третий, становится полиглотом. Следует отметить, что описанный процесс вмешательства не может быть оценен однозначно. Если на лингвистическом уровне интерференция обычно помогает межкультурной коммуникации, то на психологическом уровне она мешает адекватному пониманию.

Изучение коммуникативного поведения представителей иноязычного общества, их лингвосociологических и культурологических особенностей приводит к добавлению «не носителей» языка в концептуальную систему, картину мировоззрения, ценности его носителей, сокращению межкультурной дистанции, воспитанию готовности адаптироваться к культуре иностранного народа, другому социокультурному контексту взаимодействия и влияния с целью разработки оптимальной стратегии сотрудничества и общения на иностранном языке.

Несомненно, в межкультурной коммуникации существуют сферы значений, общие для всего человечества, и значения, которые одинаковы для носителей разных языков. Например, в деловом общении понимание упрощается за счет знакомого всем участникам общения и одинакового для всех предметного содержания деятельности. Но содержательные и смысловые барьеры, возникающие в межкультурной коммуникации, являются скорее правилом, чем исключением, поскольку каждый участник общения представляет свою собственную систему смыслов, принадлежащую ему как личности и как представителю определенной культуры. Вот почему последние выходят на первый план в межкультурной коммуникации.

Стремительный рост глобализации ставит перед филологией сложную задачу, которая долгое время служила «службой понимания»: опубликовать концепцию межкультурного взаимодействия, признающую право собеседника на индивидуализацию в соответствии с унаследованными ценностными представлениями родной культуры. Увы, признание этого права не дает ответов на многие вопросы. В процессе поиска этических оснований для диалога культур в настоящее время задействованы специалисты практически из всех областей гуманитарного знания. Особое внимание было уделено анализу опыта универсальной согласованности социального поведения в компьютерной сети, который, насколько возможна

глобальная этика человеческого сообщества в современных условиях и насколько моральный выбор может быть эффективным и ответственным.

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) заняли прочное место в процессе преподавания иностранных языков. В Пояснительной записке «Об обучении иностранному языку в контексте введения федерального компонента государственного стандарта общего образования» говорится: «Процесс информатизации образования также предполагает широкое использование информационно-коммуникационных технологий при изучении иностранных языков в начальной и старшей школе для коммуникативного, речевого и когнитивного развития учащихся, развития их творческих способностей и способностей и создания условий для их самообразования в областях, представляющих интерес». Информационные технологии, зачастую называются технологиями, применяющими технические средства, как аудио, видео, компьютер, Интернет. В последнее время публикации, подтверждающие это, появляются намного чаще.

В изучении образования в России на период до 2010 года были определены новые приоритеты в области обучения. Его главной задачей была подготовка молодого поколения к жизни в изменяющемся информационном обществе, где постоянная потребность в новых профессиях, постоянном профессиональном развитии. Появление и применение информационных технологий в образовании способствовало обновлению традиционных методов и приемов в организации учебного процесса в современной школе. ИКТ являются эффективным педагогическим средством изучения иностранной культуры и развития коммуникативных навыков. Преподаватели отмечают, что использование ИКТ ускоряет процесс обучения, повышает интерес учащихся к предмету, повышает качество обучения, позволяет индивидуализировать процесс обучения и позволяет избежать субъективности оценки. Уроки иностранного языка с использованием ИКТ отличаются разнообразием, повышенным интересом учащихся к иностранному языку и эффективностью.

В иностранном языке понятия лексика и грамматика, напрямую взаимосвязаны друг с другом. С помощью словарного запаса, можно реализовать принцип необходимости личностного самовыражения в процессе общения. Это устанавливает его важное место на уроках английского языка, и формирование определенных навыков, постоянно находится на виду преподавателя. При правильном построении грамматики каждый студент обязан обладать достаточным словарным запасом. Поэтому, чтобы у учащихся не возникало трудностей, преподавателю необходимо выбирать наиболее оптимальные методы введения новой лексики на уроках.

В зависимости от приобретенных пространственных границ люди воспринимают контакты друг с другом либо как дружественные, либо как

агрессивные - «вторжение» во внутренний мир. Эти границы зависят не только от культурно усвоенных стереотипов, но и от личного отношения к контакту.

Вторая зона общения – «личная» от 45 до 120 см. Именно на таком расстоянии индивид общается с собеседником, потому что это наиболее благоприятное расстояние для общения. В зависимости от социокультурных стереотипов эта зона может увеличиваться или же уменьшаться. Стоит отметить, что городской житель зачастую стремится к меньшему расстоянию в общении, а сельский к большему. Не стоит удивляться, так как в сельской местности пространство «дома» намного обширнее, чем в городе, и, к примеру, соседи по деревенской улице могут вести беседу об очень личных проблемах, находясь каждый на своем участке. Сельский житель, переехавший в город, не только «окликнет» друга, идущего по другой стороне улицы, но и начнет разговор через улицу, как он привык делать «дома». Незнание правил общения в городе часто оценивается негативно. Контакты в межкультурной коммуникации оцениваются по такому же принципу. Темпераментные латиноамериканцы общаются в личном для них кабинете, а для североамериканцев – интимном. Поэтому южане обычно считают северян сдержанными и холодными собеседниками, а те, в свою очередь, считают южан резкими и слишком активными.

Третья - «социальная» зона определяет дистанцию общения при формальном контакте (от 120 до 260-300 см). Такое расстояние довольно удобно для общения с незнакомцами или с небольшой группой людей. В ситуации формального общения партнер может слышать и видеть. Советуют сохранять такую дистанцию при деловых встречах, на совещаниях, пресс-конференциях и т. д. Социальная зона граничит с личной, необходимо соблюдать дистанцию, потому что в случае, когда происходит неоправданный переход из социальной зоны в личную, есть вероятность негативной реакции на контакт и прекращение общения.

Четвертая - «общественная» зона связи начинается от 3-3,5 м и далее. Эту зону называют открытой. Она используется во время общения с большой аудиторией, на публичных мероприятиях.

Пространственный фактор в коммуникации может способствовать выражению отношения доминирования - подчинения. Например, в Германии и США верхние этажи офисов зачастую предназначены для руководителей, а в России менеджеры сторонятся верхних и крайних этажей, размещаясь на средних этажах. Такая же ситуация и во Франции. Это обосновано тем фактом, что власть и контроль в этих странах обычно исходят из центра.

Человек с детства усваивает значение пространственных сигналов и может безошибочно распознавать их в рамках своей культуры. Но при

общении с представителями иных культур он не всегда способен точно интерпретировать незнакомые пространственные сигналы, что приводит к непониманию или конфликту. Следовательно, реакция людей на одни и те же пространственные сигналы часто отличается в разных культурах. В странах, где люди довольствуются относительно небольшим личным пространством (страны Южной Европы, Ближнего Востока и т. д.), скученность на улице, когда все задевают друг друга или даже толкаются, воспринимается как совершенно нормальное явление. А на севере Европы, в США, люди склонны избегать близких расстояний и прикосновений.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Дридзе, Т. М. Социальная коммуникация как текстовая деятельность в семиосоциопсихологии / Т. М. Дридзе // *Общественные науки и современность*. – М., 1999. – С. 138–150.
2. Муковникова, Е. В. Эффективное использование цифровых образовательных ресурсов на уроках английского языка / Е. В. Муковникова // *Английский язык*. – М. : ИД «Первое сентября», 2008.
3. Головки, Е. А. Инфокоммуникационные технологии как средство моделирования социокультурного пространства изучения иностранного языка / Е. А. Головки // *Иностранные языки в школе*. – М., 2007. – № 8. – С. 63.
4. Соловова, Е. Н. Задачи языкового образования в русле глобальных реформ / Е. Н. Соловова // *Первое сентября*. – 17/2005. – С. 110–120.